

第四集《「自卑心？有支持！」》(文字稿)

Episode 4 – Feeling Inferior? There is support for you. (Transcript)

中文	English translation
第一場 Scene 1	
(故事簡介) 李婷由內地來港後，縱使自知並非出身於富裕之家，但朋輩間的比較，少不免讓她自覺處處不如人，因而自卑感頓生。	(Story introduction) LI Ting understood that she was not born into a rich family. Despite so, she could not help feeling herself inferior to her peers ever since her arrival in Hong Kong from the Mainland. She has thus developed a sense of inferiority.
(旁白) 放學鐘聲響起，李婷忙着執拾書包，而她的同學正在談天。	(Narration) The school bell rings to finish the day. LI Ting is busy packing her schoolbag while her classmates are chatting.
哇，你又換了新手機？	Wow, you've got a new smartphone again!
是媽媽給我買的。	My mum bought me that.
你真幸福，	You're so lucky!
想要什麼，你媽媽都給你買。	Your mum buys you everything you want.
(旁白) 李婷正要離開課室，卻被同學撞到，以致手中電話掉落地上。	(Narration) When LI Ting is about to leave, a classmate bumps into her to cause her mobile phone to drop off.
對不起，李婷。	I'm sorry, LI Ting.
(旁白) 李婷立即從同學手上拿回手提電話，並急步離開課室。	(Narration) LI Ting gets her mobile phone back immediately from her classmate and leaves the classroom in haste.
(手機屏幕) 婷，放學就早點回家啊！	(Phone screen) Ting, come home early after school!
(手機屏幕) 媽，我總是比不上別人。	(Phone screen) Mum, I always feel inferior to others.
(旁白) 媽媽傳來短訊，催促李婷早點回家。李婷本想回覆，慨嘆自己總是比不上別人。最後她並沒有發出該短訊。	(Narration) LI Ting receives a message from her mother, urging her to go home earlier. At first, LI Ting wants to send back a message that she always feels inferior to others. She has not sent it out anyway.
(旁白) 儘管李婷碰見同學跟她問好，她都不理睬。	(Narration) LI Ting ignores her classmates even though they greet her.
(旁白) 李婷愁容滿臉，引起學校社工的注意。	(Narration) The sad look of LI Ting draws the attention of the school social worker.
第二場 Scene 2	
(旁白) 到了夜晚，李婷還未回家。	(Narration) At night, LI Ting has not returned home yet.
(對不起，你所撥打的電話...)	(Sorry, the number you have dialed...)
死丫頭，又一次不接聽我的電話！	Damn! Ting doesn't answer my call again.

連短訊都不回覆。	Not even a text.
以前在內地都未試過這樣的。	She had never been like this when she was in the Mainland.
會不會有什麼事?	Will she be alright?
會有什麼事!	What else can happen to her?
一定是結識了什麼壞人!	She must be hanging out with some gangs.
第三場 Scene 3	
(旁白)原來李婷放學後在麵包店兼職工作。李婷在店舖忙於整理包點的時候，看到有兩父女在買麵包，場面溫馨。李婷若有所思。	(Narration) It turns out that LI Ting works part-time in a bakery. When she is busy with the bread in the bakery, she finds a father buying bread with his daughter. Touched by the moment, LI Ting looks deep in thought.
(旁白)放工後，李婷經過一間手提電話店。她本欲發短訊給媽媽，表示想更換手提電話，但她再看看手提電話的價格後，便打消這個念頭，並趕快回家。	(Narration) After work, LI Ting passes by a mobile phone shop. She wants to text her mother and tell her that she would like to get a new mobile phone. However, she drops the idea when taking a look at the price tags of mobile phones and hurries home.
第四場 Scene 4	
(手機屏幕) 媽，我想換...	(Phone screen) Mum, I want to get a...
第五場 Scene 5	
(旁白)李婷回到家時，爸爸很生氣，並向她呼喝。	(Narration) When LI Ting arrives home, her father is very angry and shouts at her.
你這個死丫頭！捨得回來了嗎！	You wicked girl! You dare to come home finally?
早知這樣就不申請你來港！	If I had known the situation, I would not have brought you here!
發生什麼事?	What happened?
我現在問你，	I am asking you!
你有沒有把我當作是你的父親！	Do you ever see me as your father?
不要這樣吧，爸。	Oh, stop like that, dad.
那你又有沒有把我當作是你的女兒?	Then, how about you? Do you also see me as your daughter?
我上學上得不愉快你們知道嗎?	Do you know how depressed I am in school?
我現在好像什麼都比不上別人!	I always feel inferior to my schoolmates!
難道我自己賺點零用錢也不行嗎?	Why can't I earn my own pocket money?
既然你們都不想我來港，不如把我送回內地吧!	If you don't want me here, why don't you send me back to the Mainland?
(旁白)李婷推開爸爸，走出家門。	(Narration) LI Ting pushes away her father and leaves home.
第六場 Scene 6	
(旁白)學校社工發現李婷獨個兒在街上流連。	(Narration) The school social worker finds LI Ting wandering the streets alone.

婷婷！	Ting!
為何你會在這裡？	Why are you here?
你媽媽剛才打電話給我，她說她很擔心你。	Your mum just called me and said she was much worried about you.
你有什麼不高興？可以告訴我嗎？	What's the problem? Would you mind telling me that?
我很討厭這裏！	I hate this place!
在這裏我什麼都沒有，什麼都比不上別人！	I have got nothing here and I am not as good as others!
香港跟內地的環境是有點不同。	It is true that there is some difference in the situation between Hong Kong and the Mainland.
你剛剛來港，不適應是很正常的，	As you are a new arrival, it is normal if you do not get used to it.
不妨給自己一點時間去適應，	Try to allow yourself some time to adapt to the new environment.
絕對不需要跟其他人比較或覺得自卑的。	Making comparisons with others or feeling inferior are all unnecessary.
你嘗試多參加一些活動，	You may try to participate in some more activities
認識其他跟你背景相似的朋友，	and meet friends from similar backgrounds.
就可以互相扶持，	You can then get support from each other,
也會容易一點適應。	and find it easier to adapt yourself to the new situation.
我知校內有些同學的情況跟你很相像，	I know that some of your schoolmates share your situation.
他們都是一步一步建立自己的社交圈子。	They also built up their own social network gradually.
他們能做到，你都一定能做到。	If they can do it, so can you.
我家人只懂罵我，我很不想回家。	My family members always do nothing but blame me. I don't want to go home.
我真的很後悔來到香港。	I really regret coming to Hong Kong.
我明白，初時一起生活，	I know that you may need some adjustment to your new life
一定有很多不適應的地方，	with your parents in the beginning,
又不知如何開口，	and you may not know how to express yourself.
有時最親的人反而最不懂得如何彼此相處。	Sometimes, the closer we are, the least understanding we have with our loved ones.
其實，我知道你爸爸媽媽都很緊張你，	In fact, your parents care a lot about you.
不然的話，他們今晚都不會立即打電話找我，對嗎？	If not, they wouldn't have called me tonight, right?
我知道你難為情，不知如何開口。	I understand it would be hard for you to express.
這樣吧！讓我先跟你的家人說一說，	So, shall I discuss it with your parents first?
相信他們了解你的情況後，	I believe after understanding your situation,
一定會給予你多些支持。	they will give you more support than ever.

謝謝您，菊姑娘。	Thank you, Miss KUK.
跟你聊天後，我已經覺得舒服多了。	I feel better now when I have had a chat with you.
第七場 Scene 7	
(總結) 避免與朋輩比較，積極拓闊社交圈子。	(Sum-up) Avoid comparison among peers and try to expand the social network.
(旁白)李婷一家出席學校的親子同樂日，還參與三人四足比賽，最後勝出賽事，全家均感到很興奮。學校社工一直在旁為他們打氣，看見此情景感到非常欣慰。	(Narration) The whole family of LI Ting attend the Family Fun Day at school and join the four-legged race. They eventually win the game and are all very excited. The school social worker cheers for them during the game and is pleased to see this.
(旁白)翌日，李婷在學校愉快地跟同學問好，然後向母親發送短訊，祝媽媽母親節快樂。	(Narration) Next day, LI Ting greets her classmates happily at school. Then, she texts her mother to wish her a happy Mother's Day.
手機屏幕： 媽，母親節快樂!	(Phone screen) Mum, Happy Mother's Day!